

Thơ Nhạc: Em Bé Việt Nam và Viên Sỏi

Tác Giả: Trán Trung Đáo, Phan Văn Háng
Chúa Nhật, 21 Tháng 12 Năm 2008 12:58

Dec 20th, 2008

Em Bé Việt Nam và Viên Sỏi

*Bé thơ ơi cuc c đi em viên sỏi
Khóc mắt l n n c m t ch y thiên thu*

- Viên kẹo tròn n y đi dành cho M
Viên kẹo vuông n y đi đi cho Ba
Viên kẹo nh n y đi qua cho ch
Viên kẹo n n y đi đi cho em
Còn viên kẹo th t to n y ...là ph n Bé đi y

*Bên biển Palawan
Có mắt em bé gái
Tu i m i ch ng lên sáu lên năm
Đang ng i đi m ng viên sỏi nh
Và nói chuyện m t mình
Nh nói v i xa xăm*

- Em đi n Việt Nam
Câu tr i th ng xuyên và duy nh t
Hai tiếng r t đi n s mà nh u ng i quên m t
Ch hai tiếng n y thôi
Em nh k trong lòng
Em ch ra ngoài Đông H i mệnh mông
Cho t t c nh ng câu h i khác

M em đâu?
- Ng ngoài biển c

Em c a em đâu?
- Sóng cu n đi r i

Thơ Nhạc: Em Bé Việt Nam và Viên Sĩ

Tác Giả: Trán Trung Đáo, Phan Văn Háng
Chúa Nhật, 21 Tháng 12 Năm 2008 12:58

Chá cáa em ß đâu?
- Nghe chá thßt trßn mũi

Ba em ß đâu?
Em ß cß u không nói

- Bé thß cß y thì chßng còn ai nßa

Chß cß ghe nhß vßt vào ßây mßy bßa
Trßn ghe sßt ßi chß dßm ngß ßi
Lß lßng thay mßt em bé mß cßi
Đß sßng sßt sau sáu tußn trßn bßn

Hß kß ßi em ß ß đâu không bßt
Cha mß em ß chßt ßoi trßn tàu
Chß cáa em hß i ß cß bßt ß ß đâu
Sßng cußn mßt ngß ßi em trai mßt tußi

Kß sßng sßt trong sáu tußn trôi nßi
Đß cßt thßt mßnh ß y mßu thß mß em
Ôi nhßng gißt mßu Vißt Nam
Linh đß u vß cßng
Nußi sßng em
Mßt ngß ßi con gái Vißt

Mai em ß nß dù phßng nào cách bßt
Nhß đßng bao giß đß i mßu Vißt Nam
Mßu thßng yêu ß chß y bßn ngàn năm
Và sß chß y cho muôn đß i còn ßi

Thơ Nhóc: Em Bé Viên T Nam và Viên Sỏi

Tác Giả: Trán Trung Đáo, Phan Văn Háng
Chúa Nhật, 21 Tháng 12 Năm 2008 12:58

- Viên kẹo tròn nåy đå dành cho Mẹ
Viên kẹo vuông nåy đå dành cho Ba
Viên kẹo nhån nåy đå qua cho chị
Viên kẹo lån nåy đå dành cho em
Còn viên kẹo to to nåy...là phần Bé đåy

Suåt tuån nay em vån ngåi
Måt mình låm båm
Ngångác nhìn ra phía biển xa xôi
Nhå thuåchå Mẹ đi chå vå
- Thåt trå làm sao
Em típ åc thì thåm
Nhång câu nói vån vå
Må ngày xưa vån thång hay trách móc

Em cúi đầu nhång không ai vuốt tóc
Biển ngåm ngùi mang thång nhå ra đi
Mai nåy ai håi Bé yêu chi
Em sẽ nói là em yêu biển

Nåi cha chåt không tíng kån đåa tíng
Nåi tíng chå rån
Nghe buåt cå thåt da
Nåi Mẹ chång vå dù đêm tíng đi qua
Nåi em trai å tíng
Våi muôn trùng sóng vå

Bé thång tíng củc đåi em viên sỏi
Khóc måt lån nåc måt chåy thiên thu.

A LITTLE VIETNAMESE GIRL AND A PEBBLE

- This round piece of candy is for Mom,
The square one saved for Dad,

*The little one saved for sister,
A bigger one saved for brother,
And the largest candy ... is for me.*

*On the Palawan seashore,
there's a little girl
at the age of five or six
counting pebbles at the beach
and talking alone
talking to the loneliness.*

*- I have arrived from Vietnam.
Her sole and frequent answer.
Two simple words that many have forgotten.
Only these two words,
she held dear in her heart,
and pointing to the sea
where all questions are answered,*

*Where's Mom?
- She slept out the sea.*

*Where's brother?
- The waves swept him away.*

*Where's sister?
- I heard her scream at the boat top.*

*Where's Dad?
And she shook her head in reply.*

- There wasn't anyone left when I awoke.

*The small boat rescued a few days back.
On it survived several.
And it was a miracle that an orphan girl
was still alive after six weeks.
Six weeks on the open sea.*

*Those survived recounted a journey of horror
when hunger killed Dad and Mom,
pirates kidnapped sister,
and the waves swept away her year-old brother.
And those who survived the six-week ordeal
cut their flesh to feed her the blood.
Drops of Vietnamese blood
miraculously
saved the orphan girl,
a Vietnamese girl.
The loving blood that flowed for four thousand years,
and will flow for a million years more.*

*- This round piece of candy is for Mom,
The square one saved for Dad,*

*The little one saved for sister,
A bigger one saved for brother,
And the largest candy ... is for me.*

*A week goes by and still she sits,
mumbling to the loneliness,
gazing at the sea,
waiting for her Mom coming home from the market.
- How late,
and the little orphan girl went on mumbling
silly sentences,
those Mom used to scold.*

*The little orphan girl
tilted her head and there's no one to stroke her hair
for the sea has brought with it love and remembrance.
And tomorrow when one asks what the little orphan loves,
she'll reply
that she loves the sea.*

*Where Dad died without a funeral,
where sis's cries pierced the soul,
where nights fall and Mom's not back,
where brother lies with the thousand waves.*

*Little orphan girl,
Her life a pebble.
Cry once and the tears will forever flow.*

Trần Trung Đạo
translated by Tuong Cat